

政府公部門的翻譯贊助與台灣文學的外譯

——以《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》為例^{*}

廖詩文

文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所助理教授

摘要

本論文借光勒菲弗爾（André Lefevere）的文學翻譯理論與克羅寧（Michael Cronin）的翻譯政治觀點，探討《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》中的作品類型、作家性別、譯者背景，以及不同語種間的譯本關係，同時針對外部的讀者影響、文學市場結構等面向，進行政府公部門的翻譯贊助對台灣文學外譯的影響研究。

研究結果發現，台灣文學在不同語種間形成不同的特色。各語種在作家性別的選擇、作品文類與作家類型的挑選上自成體系。英文、日文、韓文的翻譯贊助人多集中於學術界，譯介書籍的考量具有專業性與策略性；其他語種的譯者多為知台派，譯者翻譯選書較為興趣取向。為提高台灣的國家文化競爭力，政府公部門應富意識性地投注足夠的人力與經費，持續支持台灣文學外譯這項重要國家文化建設及海外推廣之工作。

關鍵詞：台灣文學外譯書目提要、贊助人、台灣文學

* 本論文部分成果曾宣讀於2013年11月22-23日於文藻外語大學舉辦之「台灣文學外譯學術研討會」。本文得以草成，感謝台灣文學館研究典藏組陳慕真女史、台灣大學台灣文學研究所陳榮彬助理教授等學者專家的資料提供及鼎力相助。二位匿名審查人寶貴的意見，匡我未逮，無任銘感，謹此致謝。

Governmental Patronage on the Translation of Taiwan Literature into Foreign Languages:

A Case of Bibliographical Synopses of Translated Taiwan Literature (1990-2011)

Liao Shih-Wen

Assistant Professor

Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting and Department of Translation and Interpreting
Wenzao Ursuline University of Languages

Abstract

Using the framework of André Lefevere's theoretical concept of translation and Michael Cronin's opinion towards translational politics, this paper explores the influence of governmental patronage on the translation of Taiwan literature into foreign languages via analyzing the publication of *Bibliographical Synopses of Translated Taiwan Literature (1990-2011)*.

As a result of this study, the translated Taiwan literature in different languages has its own characteristics. Most of the translators in English, Japanese, and Korean fields are from academics; translators in other languages select works with a favor-oriented way. In order to enhance the competitiveness of Taiwan cultures, government should invite the experts of translation and marketing to join this task, and should continuously invest enough manpower and funds to support and to promote the translation of Taiwan Literature.

Keywords: *Bibliographical Synopses of Translated Taiwan Literature (1990-2011)*,
Patronage, Taiwan Literature